

Hermeneutics and Translation

NEWSLETTER 28 / 2021

Edited by Larisa Cercel

FORSCHUNGSZENTRUM HERMENEUTIK UND KREATIVITÄT, UNIVERSITÄT LEIPZIG

&

ROMANIAN SOCIETY FOR PHENOMENOLOGY

BOOKS & JOURNAL ISSUES

Emilio Betti, [Hermeneutics as a General Methodology of the Sciences of the Spirit](#), Routledge, 2021

Enrico Cerasi, Francesco Mores (eds.), [Traduzione](#), special issue of the *Giornale Critico di Storia delle Idee. Rivista internazionale di filosofia* 1, 2020

Helmut Danner, [Hermeneutik. Zugänge, Perspektiven, Positionen](#), wbg Academic, 2021

Jean Grondin (dir.), [Herméneutique et métaphysique. Une articulation renouvelée?](#), Revue *Le Cercle Herméneutique* 34-35, 2020

Rainer Kohlmayer, [Kunst und Wissenschaft der Komödienübersetzung. Reflexionen – Beispiele – Erfahrungen](#), Peter Lang, 2021

Beata Piecychna, [The Hermeneutics of Translation. A Translator's Competence and the Philosophy of Hans-Georg Gadamer](#), Peter Lang, 2021

Beata Piecychna, [The Multidimensionality of Translational Hermeneutics: Theoretical and Methodological Perspectives](#), Temida 2, 2021

John Stanley, Brian O'Keeffe, Radegundis Stolze, Larisa Cercel (eds.), [Cognition and Comprehension in Translational Hermeneutics](#), Zetabooks, 2021

Denis Thouard, [Herméneutiques contemporaines](#), Éditions Hermann, 2020

[Philosophy of Translation. Filosofia della traduzione](#), special issue of the journal *Teoria. Rivista di filosofia*, 2020

ARTICLES

João Lucas Cavalheiro Camargo, Clodis Boscaroli, [Reflexões sobre o processo de criação e avaliação de um curso introdutório online de tradução hermenêutica](#) in: *Belas Infiéis* 10 (2), 2021, 1-23

Jacob Cléophas Defo Nzikou, [Réflexivité herméneutique de la créativité en traduction](#) in: *Litera. Journal of Language, Literature and Culture Studies* 30 (2), 2020, 753-777

Theodore George, [Hermeneutics](#) in: *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Winter 2020 Edition), ed. by Edward N. Zalta, Stanford University

Simon Glynn, [The Hermeneutic Interpretation and Understanding of Meaning as the Precondition of Phenomenological Cognition, and the Translational Transformation of Reality](#) in: *Al-Kimiya* 19, 2021, 9-21

Jean Grondin, [El interés de Gadamer por la hermenéutica legal](#) in: *Actualidad Penal* 77, 2020, 333-351

Irena Kristeva, [Pour une historisation des traductions: L'herméneutique critique de Jean Bollack](#) in: *Çédille. Revista de estudios franceses* 18, 2020, 551-564

Fernando Aurelio López Hernández, [La hermenéutica como lectura y traducción en George Steiner](#) in: *Anuario de Letras Modernas* 22, 2020, 53-62

Ludovica Maggi, [Dom Juan « travestito ». Sanguineti traducteur et le déguisement d'un classique](#) in: *Al-Kimiyā* 19, 2021, 55-70

Stefano Marino, [Ermeneutica del tradurre: alcune osservazioni su traduzione, interpretazione, improvvisazione](#) in: *Rivoluzioni molecolari. Percorsi di pensiero critico* 6, 2021, 21-51

Paulo Oliveira, [Epistemologia do traduzir](#) in: Cassiano Terra Rodrigues (Organizador): *Arley Morenorum Liber Amicorum. Homenagem a Arley Ramos Moreno in memoriam*, São Paulo, Editora FiloCzar Fundação, 2020, 327-348

Beata Piecychna, [Tłumacz jako istota historyczna: o \(auto\)cenzurze w pierwszym polskim przekładzie „Anne of Green Gables” oraz „Anne of Avonlea” Lucy Maud Montgomery w świetle koncepcji dziejów efektywnych Hansa-Georga Gadamera](#) in: *Acta Neophilologica* 23 (1), 2021, 279-303

Radegundis Stolze, [L'herméneutique comme modèle complexe de la traduction](#) in: Tatiana Milliaressi, Christian Berner (eds.): *Traduire les Sciences humaines*, Classiques Garnier, 2021, 59-74

Kayvan Tahmasebian, Rebecca Ruth Gould, [Translation as Alienation: Sufi Hermeneutics and Literary Modernism in Bijan Elahi's Translations](#) in: *Modernisme / Modernity* 5 (4), 2021

BOOK REVIEWS

Béatrice Costa, review of Larisa Cercel, Marco Agnetta, María Teresa Amido Lozano (Hrsg.): [Kreativität und Hermeneutik in der Translation](#), Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen, 2017, in: [Al-Kīmiyā](#) 18 (2020), 113-118

Annette Kopetzki, *Rhetorische Performanz*, review of Rainer Kohlmayer, [Literaturübersetzen. Ästhetik und Praxis](#), Peter Lang, 2019, in: [Übersetzen](#) 54 (1), 2020, 13-14

Belén Santana, review of Rainer Kohlmayer, [Literaturübersetzen. Ästhetik und Praxis](#), Peter Lang, 2019, in: [Vasos comunicantes](#) 55, 2020

PHD THESIS

Florian Gödel, [Übersetzen als Poetik des Verstehens. Innerlichkeit und Äußerlichkeit zwischen Schleiermachers romantischer Hermeneutik und den übersetzerischen Praxen bei Gérard de Nerval und Karl Marx](#), Philipps-Universität Marburg, 2020

CONFERENCES

Online Symposium: [Philosophy in/on translation](#), 9-10 September 2021. The symposium is organised by Alice Leal (University of Vienna, Austria) and Philip Wilson (University of East Anglia, UK).

CALL FOR PROPOSALS

Call for Proposals: *Contributions to Hermeneutics*, series edited by Jeff Malpas and Claude Romano, published by Springer.

Despite the fact that hermeneutics is one of the main traditions within recent and contemporary European philosophy, as a distinctive mode of philosophising, it has often received much less attention than other similar traditions such as phenomenology, deconstruction or even critical theory. This series aims to rectify this relative neglect and to reaffirm the character of hermeneutics as a cohesive, distinctive, and rigorous stream within contemporary philosophy.

A key task of the series is to bring into English the work of hermeneutic scholars working outside of the English-speaking world, whilst also demonstrating the relevance of hermeneutics to key contemporary debates. Since hermeneutics can itself be seen to stand between, and often to overlap with, many different contemporary philosophical traditions, the series will also aim at stimulating and supporting philosophical dialogue through hermeneutical engagement. *Contributions to Hermeneutics* aims to draw together the diverse field of contemporary philosophical hermeneutics through volumes that give an increased focus to

hermeneutics as a discipline while also reflecting the interdisciplinary and truly international scope of hermeneutic inquiry.

The series encourages works – both monographs and edited collections – that focus on both contemporary hermeneutics as well as its history, on specific hermeneutic themes and areas of inquiry (including theological and religious hermeneutics), and on hermeneutic dialogue across cultures and disciplines. All books to be published in this Series are fully peer-reviewed before final acceptance.

Contact Jeff Malpas: jeff.malpas@utas.edu.au

See the series website: <https://link.springer.com/bookseries/13358>

CALL FOR PAPERS

CFP: Panel ***Between Tradition and Advancement: How Can Translational Hermeneutics Contribute to Contemporary Translation Studies?*** - EST Congress 2022 *Advancing Translation Studies*, June 22-24, 2022, Oslo, Norway, Oslo Metropolitan University and University of Oslo

The panel conveners: Dr. Beata Piecychna (University of Białystok, Poland), Dr. Larisa Cercel (University of Leipzig, Germany)

A general description: Translational hermeneutics is a dynamic approach that actively contributes to the advancement of the discipline through conferences (Cologne 2011, 2013, 2016, Saarbrücken 2018, Leipzig 2020), numerous publications, and the founding of a journal (*Yearbook of Translational Hermeneutics*). Two specific aspects of this approach have to be mentioned here: (1) Translational hermeneutics is a school of thought that had its theoretically fixed beginning two hundred years ago with Friedrich Schleiermacher, and thus can probably boast the longest tradition in Translation Studies. (2) By focusing on the person of the translator and by its attempt to uncover the basic structures of human translation, this approach presents itself as an advance to a fundamental level of reflection on translation. The similarities with the newly emerged Translator Studies, in which the thesis of the primacy of the translator in the translation process is empirically supported above all by psychology and cognitive science, are unmistakable. The core questions of the panel are thus: How does the hermeneutical heritage contribute to current translational debates? How can hermeneutical thought be mobilized for the further development of translation research? The main objective of this panel is to reflect on the status of contemporary translational hermeneutics, with particular emphasis on how this sub-field can contribute to advancing Translation Studies by uniquely connecting the hermeneutical legacy of the past with the potential of contemporaneity.

Possible sub-topics include, but are not limited to:

- The legacy of Friedrich Schleiermacher's, Martin Heidegger's, Hans-Georg Gadamer's and Paul Ricoeur's hermeneutics for the development of Translation Studies
- The interplay between translational hermeneutics and cognitive sciences
- The hermeneutic approach to translation teaching
- The hermeneutic approach to analysing literary and non-literary renderings
- The relationship between hermeneutics and performativity in translation
- The tenets of hermeneutics and their potential use within Genetic Translation Studies
- New theoretical and methodological perspectives on translational hermeneutics

Please submit a **350-word abstract in English** to the panel conveners (Beata Piecychna b.piecychna@uwb.edu.pl, Larisa Cercel larisa.cercel@uni-leipzig.de) and to the scientific committee in Oslo using the online form <https://www.hf.uio.no/english/research/news-and-events/events/conferences/est22/call-for-papers/> by **October 15, 2021**.